



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 10 grudnia 2015 r.

Poz. 1250

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Bangalore dnia 5 października 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- MAJĄC NA UWADZE, że umocnienie przyjaznych stosunków leży w interesie obu Państw oraz
 - PRAGNĄC ułatwić wjazd na terytorium swoich Państw obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatelom Republiki Indii, legitymującym się paszportami dyplomatycznymi, wydanymi przez Umawiające się Strony
- uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

ZWOLNIENIE Z OBOWIĄZKU WIZOWEGO

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez tę Umawiającą się Stronę, zwanymi dalej „paszportami dyplomatycznymi”, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych przeznaczonych do obsługi ruchu międzynarodowego.
2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się paszportami dyplomatycznymi są uprawnieni do pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni w dowolnym okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni.

Artykuł 2

OBOWIĄZEK WIZOWY

CZŁONKÓW MISJI DYPLMATYCZNYCH, URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ PRZEDSTAWICIELI PRZY ORGANIZACJACH MIĘDZYNARODOWYCH

Obywatel jednej Umawiającej się Strony, wyznaczony na członka misji dyplomatycznej, urzędu konsularnego lub na przedstawiciela swojego Państwa w organizacji międzynarodowej mającej siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub zatrudniony przez organizację międzynarodową, organ, agencję lub inną podobną

jednostkę, oraz członkowie jego rodziny są obowiązani do uzyskania wizy przed wjazdem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

UPRAWNIENIA WŁADZ

Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo do odmówienia wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium każdemu obywatelowi drugiej Umawiającej się Strony legitymującemu się paszportem dyplomatycznym, którego obecność na swym terytorium uzna za niepożądaną.

Artykuł 4

UTRATA LUB ZNISZCZENIE PASZPORTU

W przypadku, gdy obywatel jednej Umawiającej się Strony utraci paszport dyplomatyczny na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, albo paszport taki ulegnie zniszczeniu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązany jest on niezwłocznie powiadomić o tym właściwe władze Umawiającej się Strony przyjmującej za pośrednictwem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego swego kraju, mającego siedzibę na terytorium Umawiającej się Strony przyjmującej, w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy paszport dyplomatyczny lub inny dokument podróży uprawniający do przekraczania granicy państwowej zgodnie z przepisami swego kraju i powiadomi o tym właściwe władze Umawiającej się Strony przyjmującej.

Artykuł 5

OBOWIĄZEK PRZESTRZEGANIA PRAWA DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY

Obywatele Umawiających się Stron legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, zobowiązani są do przestrzegania przepisów prawa drugiej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu jej granicy oraz przez cały okres swojego pobytu na jej terytorium.

Artykuł 6

NOTYFIKACJA WZORÓW PASZPORTÓW DYPLMATYCZNYCH

1. Dla celów niniejszej Umowy każda z Umawiających się Stron przekaże drugiej Umawiającej się Stronie, drogą dyplomatyczną, wzory wydawanych przez siebie paszportów dyplomatycznych, wraz z ich szczegółowym opisem, co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

2. Umawiające się Strony przekażą sobie drogą dyplomatyczną wzory swoich nowych lub zmienionych paszportów dyplomatycznych, wraz z ich szczegółowym opisem, co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 7

ZAWIESZENIE

1. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub części ze względu na bezpieczeństwo narodowe, bezpieczeństwo publiczne, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego.
2. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia niniejszej Umowy, będzie niezwłocznie notyfikowana drogą dyplomatyczną drugiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 8

ZMIANY

Każda z Umawiających się Stron może wystąpić na piśmie, drogą dyplomatyczną, o dokonanie zmiany całości lub części niniejszej Umowy. Każda zmiana lub uzupełnienie Umowy uzgodnione przez Umawiające się Strony wejdzie w życie w trybie przewidzianym dla wejścia w życie niniejszej Umowy i będzie stanowić jej integralną część.

Artykuł 9

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie rozbieżności lub spory wynikające z wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie, w drodze konsultacji lub negocjacji między Umawiającymi się Stronami, bez odwoływania się do stron trzecich lub trybunału międzynarodowego.

Artykuł 10

WEJŚCIE W ŻYCIE, CZAS OBOWIĄZYWANIA I WYPOWIEDZENIE

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Umawiające się Strony informują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.

2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może ją wypowiedzieć, w drodze notyfikacji, przekazanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa utraci moc obowiązującą po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

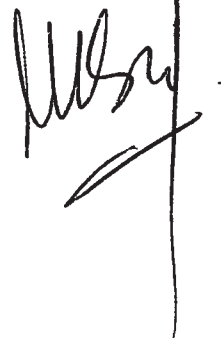
NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

NINIEJSZĄ UMOWĘ sporządzono w *Beنگال*, w dniu *05 października*
dwa tysiące ... *15* ... roku, w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, każdy
w językach polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo
autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych, rozstrzygający będzie tekst w języku
angielskim.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLICY INDII**



पोलैंड गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच राजनयिक पासपोर्टधारकों के लिए वीजा अपेक्षाओं से छूट के संबंध में करार।

पोलैंड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है;

यह स्वीकार करते हुए कि मैत्रीपूर्ण संबंधों को प्रगाढ़ बनाया जाना दोनों देशों के हित में होगा, और

पोलैंड गणराज्य और भारत गणराज्य के नागरिकों, जो संविदाकारी पक्षकारों द्वारा जारी राजनयिक पासपोर्ट धारक हों, के संबंधित देशों के भूक्षेत्र में प्रवेश को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से;

निम्नानुसार सहमत हुए हैं:

अनुच्छेद- 1

वीजा की अपेक्षाओं से छूट

1. किसी एक संविदाकारी पक्षकार के नागरिकों, जिनके पास उस पक्षकार द्वारा जारी वैध राजनयिक पासपोर्ट हो, जिसे इसके बाद "राजनयिक पासपोर्ट" कहा गया है, को अंतर्राष्ट्रीय यात्रियों के लिए अभिनिर्धारित सीमा पारगमन बिंदुओं से होकर बिना वीजा के अन्य संविदाकारी पक्षकार के भूक्षेत्र में प्रवेश करने, बाहर निकलने अथवा उस भूक्षेत्र से होकर पारगमन करने का अधिकार होगा।
2. किसी एक संविदाकारी पक्षकार के राजनयिक पासपोर्टधारक नागरिकों को अन्य संविदाकारी पक्षकार के भूक्षेत्र में बिना वीजा के किसी भी 180 (एक सौ अस्सी) दिनों की अवधि के दौरान 90 (नब्बे) दिनों तक प्रवास करने का अधिकार होगा।

अनुच्छेद - 2

राजनयिक मिशनों के सदस्यों, कौंसुली केंद्रों तथा अंतर्राष्ट्रीय संगठन

के प्रतिनिधियों के लिए वीजा की अपेक्षा से छूट

दोनों संविदाकारी पक्षकारों के किसी नागरिक, जिसे किसी राजनयिक मिशन, कौंसुली केंद्र के सदस्य के रूप में अथवा किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन, निकाय, एजेंसी अथवा अन्य ऐसे प्रतिष्ठान में उसके देश के प्रतिनिधि के रूप में कार्य सौंपा गया हो, और उसके परिवार के सदस्यों को अन्य संविदाकारी पक्षकार के भूक्षेत्र में प्रवेश करने से पूर्व वीजा प्राप्त करना अपेक्षित होगा।

अनुच्छेद - 3

प्राधिकार की शक्तियां

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार को दूसरे संविदाकारी पक्षकार के किसी भी ऐसे राजनयिक पासपोर्ट धारक नागरिक को, जिसे वह अवांछित व्यक्ति मानता है, को अपने भू-भाग में प्रवेश करने से इंकार करने अथवा उसके प्रवास की अवधि को कम करने का अधिकार होगा।

अनुच्छेद - 4

पासपोर्ट खो जाना अथवा नष्ट हो जाना

संविदाकारी पक्षकारों में से किसी एक पक्षकार के किसी नागरिक द्वारा अन्य संविदाकारी पक्षकार के भू-भाग में अपना राजनयिक पासपोर्ट खो दिए जाने, अथवा अन्य संविदाकारी पक्षकार के भू-भाग में पासपोर्ट नष्ट हो जाने की स्थिति में उस व्यक्ति द्वारा मेजबान पक्षकार के भू-भाग में स्थित उसके देश के राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास के माध्यम से मेजबान संविदाकारी पक्षकार के सक्षम प्राधिकारियों को सूचित करना अपेक्षित होगा, ताकि वे समुचित कार्रवाई कर सकें। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास अपने नागरिकों को नया पासपोर्ट अथवा अन्य यात्रा दस्तावेज जारी करेगा, ताकि वह अपने देश के कानूनी प्रावधानों का अनुपालन करते हुए देश की सीमा को पार कर सके तथा मेजबान संविदाकारी पक्षकार के सक्षम प्राधिकारियों को इस बाबत अधिसूचित करेगा।

अनुच्छेद - 5

अन्य संविदाकारी पक्षकार के कानून का सम्मान करना

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के नागरिक, जिनके पास राजनयिक पासपोर्ट हो, दूसरे संविदाकारी पक्षकार के सीमाक्षेत्र को पार करते समय तथा उनके भू-भाग में अपने प्रवास की अवधि के दौरान, वहां लागू कानूनों का सम्मान करने के लिए बाध्य होंगे।

अनुच्छेद - 6

राजनयिक पासपोर्टों के नमूनों को अधिसूचित किया जाना

1. इस समझौता ज्ञापन के प्रयोजनार्थ, प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से दूसरे संविदाकार पक्षकार को इस समझौता ज्ञापन के लागू होने से कम से कम तीस (30) दिन पहले अपने-अपने पासपोर्टों के नमूने भेजेगा।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से अपने दूसरे संविदाकारी पक्षकार को इसके आधिकारिक रूप से लागू होने से कम से कम तीस (30) दिन पहले अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्टों के नमूने इसके विस्तृत विवरण सहित उपलब्ध कराएगा।

अनुच्छेद- 7

स्थगन

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार को राष्ट्र की सुरक्षा, लोक सुरक्षा, लोक व्यवस्था अथवा जन-स्वास्थ्य की संरक्षा संबंधी कारणों से इस करार के क्रियान्वयन को अंशतः अथवा पूर्णतः अस्थायी रूप से स्थगित करने का अधिकार होगा।

2. इस करार को स्थगित किए जाने अथवा स्थगन को रद्द किए जाने संबंधी निर्णय के बारे में दूसरे संविदाकार पक्षकार को राजनयिक माध्यमों से तत्काल सूचित किया जाएगा।

अनुच्छेद - 8

संशोधन

दोनों संविदाकारी पक्षकारों में से कोई भी पक्षकार लिखित रूप में राजनयिक माध्यमों से इस करार को पूर्णतः अथवा आंशिक रूप से संशोधित करने का अनुरोध कर सकता है। संविदाकारी पक्षकार द्वारा यथा सम्मत कोई भी संशोधन अथवा आशोधन इस करार के प्रवृत्त होने संबंधी प्रक्रियाओं के अनुसार ही लागू होगा और यह इस करार का अभिन्न हिस्सा होगा।

अनुच्छेद - 9

विवादों का निपटान

इस करार के क्रियान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद अथवा विवाद का निपटारा किसी तीसरे पक्ष अथवा अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय को शामिल किए बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच शांतिपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बातचीत के जरिए किया जाएगा।

अनुच्छेद - 10**इस करार को लागू किया जाना, समयावधि तथा समापन**

1. यह करार इसे लागू किए जाने हेतु संविदाकारी पक्षकारों द्वारा अपनी आंतरिक कानूनी प्रक्रियाओं को पूरा कर लिए जाने के बाबत राजनयिक चैनलों के माध्यम से एक-दूसरे को सूचित करने के आशय की अधिसूचना प्राप्त होने की तिथि से 30(तीस) दिनों के पश्चात लागू होगा।
2. यह करार अनिश्चित काल के लिए लागू रहेगा। प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार इस करार को राजनयिक माध्यम से अधिसूचना जारी करके समाप्त कर सकता है। ऐसे मामले में, यह करार समापन के आशय की अधिसूचना प्राप्त होने की तिथि से 90 (नब्बे) दिनों के पश्चात समाप्त हो जाएगा।

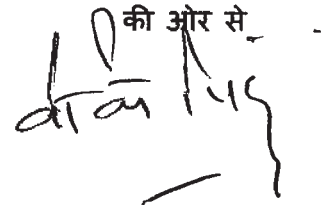
जिनके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होकर वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किये हैं।

आज वर्ष दो हजार पंद्रह के अक्टूबर माह के पंचमे दिन पोलिश, हिंदी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

पोलैंड गणराज्य की सरकार
की ओर से



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of India, hereafter referred to as the “Contracting Parties”

RECOGNIZING that the strengthening of friendly relations is in the interest of both countries, and

DESIRING to facilitate the entry into the territories of their states of the citizens of the Republic of Poland and the citizens of the Republic of India who are holders of diplomatic passports issued by the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

EXEMPTION FROM VISAS

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports issued by the Contracting Party, hereinafter referred to as “diplomatic passports”, shall have the right to enter, exit or transit through the territory of the other Contracting Party without a visa, through border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports shall have the right to stay in the territory of the other Contracting Party without a visa for a period of up to 90 (ninety) days in any period of 180 (one hundred and eighty) days.

ARTICLE 2

**REQUIREMENT OF VISAS FOR MEMBERS OF DIPLOMATIC
MISSIONS, CONSULAR POSTS AND REPRESENTATIVES IN
INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**

A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplomatic mission, consular post or as a representative of his or her country in an international organization located in the territory of the other Contracting Party or employed by an international organization, body, agency or other such entity, and his or her family members, shall be required to obtain a visa prior to entry into the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

POWERS OF AUTHORITIES

Each Contracting Party shall have the right to refuse entry or shorten the stay in its territory, of any citizen holder of a diplomatic passport of the other Contracting Party whose presence in its territory is deemed undesirable.

ARTICLE 4

LOSS OR DAMAGE OF PASSPORT

In the event of a loss of a diplomatic passport by the citizen of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, or a damage of such passport in the territory of the other Contracting Party, this person is required to immediately inform the competent authorities of the receiving Contracting Party, through a diplomatic mission or a consular post of his or her country located in the territory of the receiving Contracting Party, so that they may take appropriate action. The relevant diplomatic mission or consular post shall issue a new diplomatic passport or other travel document to its citizen to enable him or her to cross a state border, in compliance with the provisions of law of his or her country and shall notify the competent authorities of the receiving Contracting Party of this fact.

ARTICLE 5

DUTY TO RESPECT THE LAW OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

The citizens of one Contracting Party holding diplomatic passports shall be obligated to respect the laws applicable in the territory of the other Contracting Party while crossing its border and throughout their stay in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

NOTIFICATION OF SPECIMENS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

1. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, through diplomatic channels, exchange specimens of their diplomatic passports, at least 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide, through diplomatic channels, specimens of their new or changed diplomatic passports, together with their detailed description, at least 30(thirty) days before their official introduction.

ARTICLE 7

SUSPENSION

1. Each Contracting Party shall have the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons of national security, public security, public order or the protection of public health.

2. The decision to suspend the Agreement or to rescind the suspension shall be promptly notified, through diplomatic channels, to the other Contracting Party.

ARTICLE 8

AMENDMENTS

Each Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, the amendment of the whole Agreement or its part. Any amendment or modification of this Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force in accordance with the procedure for the entry into force or the Agreement and shall form an integral part thereof.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences or disputes arising from the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Contracting Parties, through diplomatic channels without reference to third parties or an international court.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE, TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the latter notification in which the Contracting Parties inform each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each contracting Party may terminate this Agreement by notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall expire after 90(ninety) days from the date of receiving the notification of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bengaluru on this 5 day of October in the year two thousand 15 in two(2) originals; each in Polish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

